

# Inhalt

Verzeichnis der Abkürzungen und Symbole .....	15
Verzeichnis der Tabellen .....	19
0. Einleitung .....	21
1. Zum Stand der bisherigen Aktionalitätsforschung .....	23
1.1. Historischer Werdegang der Begriffe in der deutschen Grammatik .....	23
1.2. Aktionalität im Deutschen .....	27
1.2.1. Exzerption der Darstellung der Aktionsarten in der deutschen Grammatik .....	27
1.2.1.1. H. Brinkmann .....	27
1.2.1.2. G. Drosdowski .....	35
1.2.1.3. J. Erben .....	36
1.2.1.4. W. Jung .....	42
1.2.1.5. E. Heidolph/W. Flämig/W. Motsch .....	47
1.2.1.6. Wl. Admoni .....	53
1.2.1.7. G. Helbig/J. Buscha .....	58
1.2.2. Zusammenfassende Darstellung .....	66
1.2.2.1. Zu den Termini .....	66
1.2.2.2. Zur Subklassifizierung der Aktionsarten .....	67
1.2.2.3. Zu den Ausdrucksmöglichkeiten der Aktionalität .....	69
1.2.2.4. Grammatische Relevanz aktionaler Bedeutungen .....	70
1.2.2.5. Bestimmung und Einschränkung des Untersuchungsbereichs .....	74

1.3. Aktionalität im Chinesischen.....	75
1.3.1. Zu den Charakteristika der chinesischen Sprache und zur allgemeinen Entwicklung der Sprachforschung im Chinesischen .....	75
1.3.2. Zum Aufbau der chinesischen Sprache.....	77
1.3.3. Zu den Termini und zur Darstellungsmethode .....	79
1.3.4. Aktionalität im Chinesischen.....	83
1.3.4.1. Aspektsystem im Chinesischen.....	83
1.3.4.2. Beschreibung der einzelnen Aspekte.....	84
1.3.4.3. Allgemeiner Aspekt oder unmarkierter Aspekt? .....	92
1.3.4.4. Aktionale Bedeutung auf der lexematischen und rektionellen Ebene.....	94
1.3.4.5. Zusammenwirkung der aktionalen Bedeutung der Verben und der verbalen Konstruktionen mit dem Aspekt .....	95
1.3.4.6. Etymologie der Aspektzeichen und ihre Abgrenzung von den gleichen Formativen als Verben bzw. Komplemente der Verben .....	98
1.3.4.7. Phasenbezogene Aspekte und zeitstufenbezogener Aspekt .....	103
2. Zielsetzung und Methode der kontrastiven Sprachuntersuchung .....	105
2.1. Erkenntnistheoretische Vorüberlegung .....	106
2.1.1. Theoretische Grundlage.....	106
2.1.2. Vergleichbarkeit der Sprachen.....	107
2.1.3. Unterschiede der Sprachsysteme und ihrer Auffassungen .....	109
2.1.4. Methodische Überlegungen.....	111
2.2. Modellvorstellung .....	113
2.2.1. Definitionen und Grundoppositionen.....	113
2.2.2. Aktionale Bedeutungen auf vier Ebenen.....	116
2.2.3. Grammatische Relevanz der Aktionalität im Deutschen.....	126

3.	Korpusanalyse: die Aktionalität des Deutschen im Vergleich zu den chinesischen Aspektformen.....	131
3.1.	Grundlage der Untersuchung.....	131
3.1.1.	Zum Korpus.....	131
3.1.2.	Zur methodischen Vorgehensweise.....	133
3.1.3.	Beispiele der Analyse.....	134
3.1.3.1.	Wiedergabe der imperfektiven Aspektformen im Chinesischen.....	136
3.1.3.2.	Wiedergabe der perfektiven Aspektformen im Chinesischen.....	141
3.2.	Immanenter Teil.....	146
3.2.1.	Übersicht.....	146
3.2.2.	Aktionsarten und Grenzbezogenheit der Handlungen.....	148
3.2.2.1.	gbz Verben.....	148
3.2.2.2.	ngbz Verben.....	150
3.2.2.3.	Neutrale Verben.....	152
3.2.2.4.	Kurze Zusammenfassung.....	156
3.2.3.	Verhältnisse zwischen Ngbz/Gbz und NEG/EG.....	157
3.2.3.1.	Normale Fälle Gbz→EG und Ngbz→NEG.....	157
3.2.3.2.	Markierter Fall Ngbz→EG.....	160
3.2.3.3.	Markierter Fall Gbz→NEG.....	176
3.2.3.4.	Unentscheidbare Fälle.....	180
3.2.4.	Formkategorie und aktionale Bedeutungen.....	182
3.2.4.1.	Übersicht.....	182
3.2.4.2.	Analytische Formen.....	182
3.2.4.3.	Synthetische Formen.....	193
3.2.4.4.	Andere Formen.....	202
3.2.4.5.	Kurze Zusammenfassung.....	207
3.2.5.	Zusammenfassung der immanenten Analyse.....	210

3.3. Vergleichender Teil .....	212
3.3.1. Übersicht.....	212
3.3.2. Wiedergabe des imperfektiven Aspekts im Chinesischen .....	214
3.3.2.1. Erreichung einer Grenze der Handlung bei Wiedergabe des imperfektiven Aspekts im Chinesischen (EG←ipf).....	214
3.3.2.1.1. Aktionale Phasenverschiebungen .....	216
3.3.2.1.2. Zustand zum Nachzustand.....	219
3.3.2.1.3. Strukturelle Veränderung der Prädikatsverbindungen.....	225
3.3.2.1.4. Spezielle Anwendung im Chinesischen .....	226
3.3.2.1.5. Übersetzungsfehler.....	227
3.3.2.2. Andere Ausdrucksmöglichkeiten als verbale Wiedergabe .....	228
3.3.2.2.1. Wiedergabe als Adjektiv.....	230
3.3.2.2.2. Wiedergabe als Adverb.....	231
3.3.2.2.3. Wiedergabe als Präpositionalphrase .....	231
3.3.2.2.4. Wiedergabe als Präfix eines Verbs.....	233
3.3.2.2.5. Wiedergabe als Präposition.....	234
3.3.3. Wiedergabe des perfektiven Aspekts im Chinesischen .....	237
3.3.3.1. Nichterreichung einer Grenze bei der Wiedergabe des perfektiven Aspekts im Chinesischen (NEG←pf).....	237
3.3.3.1.1. Aktionale Phasenverschiebungen .....	239
3.3.3.1.2. Negationsform .....	242
3.3.3.1.3. Wiedergaben mit anderen Verben .....	244
3.3.3.1.4. Zeitliche Abgeschlossenheit.....	245
3.3.3.1.5. Periphrasischer Zusatz.....	247
3.3.3.1.6. Spezielle Anwendung im Chinesischen .....	248
3.3.3.1.7. Übersetzungsfehler.....	249
3.3.3.2. Andere Ausdrucksmöglichkeiten als verbale Wiedergabe.....	250
3.3.3.2.1. Wiedergabe als Adjektiv.....	252
3.3.3.2.2. Wiedergabe als Adverb.....	253

3.3.3.2.3. Wiedergabe als Präpositionalphrase .....	254
3.3.3.2.4. Wiedergabe als Präposition .....	257
3.3.3.2.5. Wiedergabe als Nomen.....	259
3.3.4. Zusammenfassung der vergleichenden Analyse.....	263
4. Ausblick.....	265
4.1. Schlußbemerkungen und weitere Forschungsaufgaben.....	265
4.2. Einige didaktischen Vorüberlegungen.....	266
Literaturverzeichnis .....	271